

# **SOUAD MASSI**

## **VERSION SYMPHONIQUE**

**Souad Massi & ses musiciens**

**Justin Adams**  
guitare

**Jasser Haj Youssef**  
viole d'amour

**Cyrille Lehn**  
piano & arrangements

**Orchestre national d'Île-de-France**

**Fayçal Karoui**  
direction

**mardi 18 juin • 20h30**  
**Basilique cathédrale Saint-Denis**  
**Grande scène**

festival  
**Saint Denis**



29  
MAI  
-  
27  
JUIN  
2024

## Programme

*Une seule étoile*

*Victor*

*Faya Lâyla*

*Ya Ana Ya Ana*

*Raoui*

*Le bien et le mal*

*Deb*

*Oumniya*

*Mirage*

*Dessine-moi un pays*

*Hurt*

*Ghir Enta*

*Nousik*

*Theghri*

*Salam*

*Pays natal*

**Souad Massi**, chant & guitare

**Mokrane Adlani**, violon

**Nazim Bent**, guitare

**Guy Nsangue**, basse

**Maamoun Dehane**, percussions

**Rabah Khalfa**, percussions

**Justin Adams**, guitare

**Jasser Haj Youssef**, viole d'amour

**Cyrille Lehn**, piano & arrangements

**Orchestre national d'Île-de-France**,

**Fayçal Karoui**, direction

*En co-production avec l'Orchestre National de Lyon pour la réalisation des arrangements*

 **Orchestre**  
national d'Île-de-France

*durée du concert : 90 minutes environ*

Concert parrainé par



Concert soutenu par



Concert parrainé par



**Le concert est retransmis gratuitement en direct sur un écran géant installé sur le parvis de la Basilique.**

**Ce concert est retransmis en direct sur notre page Facebook.**



Festival de Saint-Denis



festivalsaintdenis



fest\_st\_denis

## SOUAD MASSI

Souad Massi, artiste franco-algérienne de renommée internationale, considérée comme une des plus belles voix féminines d'Afrique du Nord et parfois comparée à Joan Baez et à Tracy Chapman, est aujourd'hui un visage incontournable dans le paysage folk/rock. À ce titre en septembre 2023, elle décroche le prestigieux prix allemand Preis der Deutschen Schallplattenkritik (German Record Critics' Award) dans la Catégorie Folk-Singer/Songwriter. Auteure de ses textes, compositrice de ses morceaux, elle attire fortement l'attention lors de sa venue au festival « Femmes d'Algérie » à Paris en janvier 1999 au point qu'Island-Mercury, un des labels d'Universal Music, signe pour la réalisation d'un premier album. Souad cumule les succès et les prix (Disques d'or et Victoire de la Musique) et la critique internationale continue à être unanime. En 2002, elle reçoit la distinction de Chevalier des arts et lettres. En 2005, elle est Ambassadrice des Nations Unies pour les micros-crédits, pour laide aux femmes en Afrique. Dans son dernier album *Sequana*, Souad Massi chante ses convictions et ses combats comme jamais. Épaulée par Justin Adams (Rachid Taha, Tinariwen, Robert Plant) à la production, Souad a renouvelé l'équipe qui l'accompagne, ouvrant ainsi un nouveau chapitre à une carrière commencée dans les années 1990 et marquée par un départ de l'Algérie pour la France. Depuis la sortie de son album en octobre 2022, Souad enchaîne les concerts en France et à l'étranger dans des salles prestigieuses telles que le Barbican Centre à Londres, la Salle Pleyel à Paris, l'Opéra de Montpellier, le Silo à Marseille, le Grand Théâtre de Provence à Aix-en-Provence, La Philharmonie de Cologne, Tivoli à Utrecht, Bozar à Bruxelles et bien d'autres.

**Souad Massi s'est produite lors de l'édition 2016 du festival Métis Plaine Commune avec le Quai n°5/ Stéphane Logerot.**

## JUSTIN ADAMS, guitare

Né à Londres et fils de diplomate, Justin Adams passe une partie de son enfance au Moyen-Orient et en Égypte avant de retourner en Angleterre. Il commence sa carrière de guitariste dans les années 1980 avec le groupe The Impossible Dreamers. Son premier album solo, *Desert Road*, sort en 2001. Il compose également la musique du film *Kin* (2000) d'Elaine Proctor. En 2005, Justin Adams participe à l'écriture de l'album *Mighty Rearranger* du groupe Strange Sensation de Robert Plant dont il est un des guitaristes. Il travaille également avec le groupe de blues touareg Tinariwen dont il produit les premier et troisième albums. Il collabore avec Brian Eno, Sinéad O'Connor, Lojo et des musiciens de traditions musicales africaine, arabe, celtique. La curiosité du guitariste le pousse à s'associer au griot gambien Judeh Camara pour deux albums très bien accueillis : *Soul Science* (2007), nommé par la BBC au titre d'album de l'année, puis *Tell No Lies* (2009), paru sur le label Real World. Son style de guitare unique, mêlant des éléments arabes et africains au post-punk et au dub, est largement salué par le public et la critique.

## JASSER HAJ YOUSSEF, viole d'amour

Violoniste, compositeur, musicologue et pédagogue, Jasser Haj Youssef est l'un des musiciens les plus étonnants de sa génération. Il joue du violon moderne et de la viole d'amour baroque avec des figures internationales de tout horizon comme Barbara Hendricks, Didier Lockwood, Youssou N'Dour et Soeur Marie Keyrouz, ainsi qu'avec les plus grands artistes de son pays natal, la Tunisie : Salah El Mahdi, Safia Chamia et Choubeila Rached. Sa profonde culture musicale lui a permis de diriger l'Orchestre de Chambre de Paris à la Philharmonie de Paris, l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée, les Musiciens du Louvre et son orchestre Sira au Théâtre Romain de Carthage. Jasser Haj Youssef est l'un des rares spécialistes de la viole d'amour. Utilisé par Bach et Vivaldi, cet instrument européen à cordes sympathiques a été abandonné dans les siècles suivants. Il est l'un des principaux contributeurs du livre *Le Jazz et l'Orient* (Canopé 2015) et soutient plusieurs organisations culturelles et humanitaires au Moyen-Orient, en Europe et en Afrique. **Jasser Haj Youssef s'est produit dans Métis Plaine Commune en 2014 avec l'Orchestre de chambre de Paris et dans la Basilique de Saint-Denis avec l'orchestre à cordes du CRR 93 à l'occasion de la Fête de la Musique.**

## CYRILLE LEHN, piano & arrangements

Pianiste, compositeur et improvisateur, Cyrille Lehn a étudié au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, notamment auprès de Jean-Claude Raynaud, Thierry Escaich et Jean-François Zygel. Il y a obtenu cinq premiers prix (Harmonie, Contrepoint, Fugue, Orchestration, Improvisation). Ses affinités avec le jazz l'ont également conduit à étudier au Berklee College of Music de Boston. Passionné par l'art de l'improvisation, qu'il aime à mêler au répertoire classique ainsi qu'à d'autres

disciplines, il travaille régulièrement avec des chanteurs lyriques et de chanson (Hélène Delavault, Natalie Dessay, Karine Deshayes, Jean-Philippe Lafont, Anne Sylvestre, Serge Hureau...), des danseurs (Philippe Decouflé), et des musiciens d'horizons variés.

Il accompagne également des films muets (Musée d'Orsay, Musée du Louvre, Centre Pompidou...). Cyrille Lehn est professeur d'harmonie et d'arrangement au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

### ORCHESTRE NATIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE

« Partout et pour tous en Île-de-France », telle est la devise de l'Orchestre national d'Île-de-France, qui fait rayonner le répertoire symphonique sur tout le territoire et le place à la portée de tous. Résident à la Philharmonie de Paris, l'Orchestre formé de 95 musiciens permanents, donne chaque saison une centaine de concerts sur tout le territoire et offre ainsi aux Franciliens la richesse d'un répertoire couvrant quatre siècles de musique. Menant une politique artistique ambitieuse et ouverte, nourrie de collaborations régulières avec de nombreux artistes venus d'horizons divers, il promeut et soutient la création contemporaine en accueillant des compositeurs en résidence tels qu'Anna Clyne, Dai Fujikura ou encore Guillaume Connesson, pour des commandes d'œuvres symphoniques, de spectacles lyriques ou contes musicaux qui viennent enrichir son répertoire. Case Scaglione a été nommé directeur musical et chef principal en 2019. Fort d'une belle collaboration artistique, il est renouvelé dans ses fonctions jusqu'en août 2026. Fervent défenseur de la mission de l'Orchestre, ce jeune chef brillant et énergique aime partager sa passion du répertoire symphonique et lyrique. Acteur culturel pleinement impliqué dans son rôle citoyen, l'Orchestre imagine et élabore des actions éducatives créatives qui placent l'enfant au cœur du projet pédagogique, notamment à travers de nombreux concerts participatifs et programme des spectacles musicaux pour toute la famille. L'Orchestre est par ailleurs fréquemment l'invité de prestigieux festivals en France et à l'étranger. Créé en 1974, l'Orchestre national d'Île-de-France est financé par le conseil régional d'Île-de-France et le ministère de la Culture.

**Partenaire régulier du Festival de Saint-Denis, l'Orchestre national d'Île-de-France a accompagné des créations du Festival de Goran Bregović, Bryce Dessner ou Nico Muhly, et des artistes comme le violoniste Renaud Capuçon en 2019 pour un concert de musiques de films à l'occasion de son album Cinéma, en 2020 la trompettiste Lucienne Renaudin Vary dans un programme autour de Gershwin et Bernstein, en 2022 aux côtés de MC Solaar ou en 2023 avec Gregory Porter.**

### FAYÇAL KAROUÏ, direction

Après avoir obtenu un premier prix de direction d'orchestre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, Fayçal Karouï, lauréat du prestigieux concours international de jeunes chefs d'orchestre de Besançon, devient chef assistant de Michel Plasseur à l'Orchestre national du Capitole de Toulouse. Il est invité par la suite à diriger des orchestres comme l'Orchestre de Paris, l'Orchestre National de France, l'Orchestre de l'Opéra national de Paris, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre Philharmonique de Saint-Petersbourg, l'Orchestra Giuseppe Verdi de Milan, l'Accademia Santa Cecilia de Rome, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, l'Orchestre Symphonique de Québec. En juillet 2006, Fayçal Karouï est nommé directeur musical du New York City Ballet. À la tête de l'Orchestre de Pau Pays de Béarn depuis 2001, il insuffle une politique musicale en direction de tous et instaure une programmation où la musique nouvelle côtoie systématiquement les piliers du répertoire. Il est invité régulièrement dans de nombreux festivals en France et à l'international. Il a également accompagné de nombreux solistes dont Nicholas Angelich, Steven Hough, Paul Meyer, Alexandre Tharaud, Bertrand Chamayou, Frank Braley, Xavier Phillips, Alexander Ghindin, Natalia Gutman, Daishin Kashimoto, Nelson Freire, Gautier Capuçon, et des artistes lyriques comme Françoise Pollet, Nora Gubisch, Patricia Petibon ou Roberto Alagna. En 2013 il est élevé au rang de Chevalier des Arts et des Lettres.

**Au Festival de Saint-Denis, Fayçal Karouï a dirigé l'Orchestre de Chambre de Paris dans un concerto pour trompette orientale de et avec Ibrahim Maalouf (commande du Festival de Saint-Denis en 2012).**

**Souad Massi**

*Une seule étoile*

Pourquoi faudrait-il que la Terre t'écoute  
Et que Dieu lui-même exauce ta prière  
Pourquoi faudrait-il qu'on borde ta route  
De fleurs en bouquets et de sourires fiers

As-tu réchauffé le mendiant qui passe  
Celui qui a faim, celui qui a froid  
As-tu de tes yeux contemplé l'espace  
As-tu de l'amour au bout de tes doigts

Il y a tant d'étoiles dans le ciel  
Aucune d'entre elles ne brille pour toi  
Regarde où se trouve l'essentiel  
D'un royaume immense tu deviendras roi

Ton orgueil n'est rien, c'est un feu de paille  
Il n'a pas de sens, il n'a pas de loi  
Un oiseau sans plume qui tremble et qui piaille  
C'est dans ton miroir tout ce que l'on voit

Peux-tu pardonner, sans peine ou regret  
Es-tu droit et pur, es-tu l'innocent  
Ne serait-ce qu'une fois as-tu admiré  
L'aurore qui se lève, la nuit qui attend

Il y a tant d'étoiles dans le ciel  
Aucune d'entre elles ne brille pour toi  
Regarde où se trouve l'essentiel  
Et le ciel un jour, pour toi s'ouvrira

Choisis les poèmes que tu chanteras  
Pétris la farine et fais cuire le pain  
Qu'importe qui t'aime ou ne t'aime pas  
Souris en ami, montre le chemin

Tu verras peut-être la Terre et le monde  
Et tu entendas monter les prières  
Tu découvriras à chaque seconde  
Le soleil qui luit et l'eau des rivières

Il y a tant d'étoiles dans le ciel  
Une seule d'entre elles pour toi brillera  
Si tu as trouvé l'essentiel  
D'un royaume immense tu deviendras roi

## ***Victor (Hommage à Victor Jara)***

Vivra celui qui haussera le ton sans crainte en s'indignant  
On dira qu'il distrair alors que la vie était une école pour lui  
Il a aimé dans sa vie, une vie que tu aimeras  
Il possède un trésor caché  
Mais celui sans honneur sera esclave de ses maîtres

Vivra l'artiste qui sourit à la vie qui la fait pleurer  
Insomniaque, ses écrits interprètent ses douleurs  
Il a consacré sa vie à défendre celle des autres  
L'écho de sa voix résonne encore comme un coup de feu  
Au peloton, il sourit aux coups de feu de ses assassins

Il est probable que ça soit la dernière fois que j'évoquerai ton nom,  
Nombreux sont ceux qui ont détourné le regard pendant que tu te faisais torturer,  
Il est probable que ça soit la dernière fois que je chanterai ton nom,  
Le temps et ta voix témoigneront

Vivra l'artiste qui t'a intimidé de partir  
Avec ses fibres et sa plume tu as eu mal  
Faible comme tu es pour te venger tu lui fais mal  
Il se consume comme une bougie qui fond  
La lumière de ses écrits éveille les consciences  
Il t'a rappelé que tu t'es construit des palais  
Il t'a rappelé que ton peuple pleure, opprimé

Il est probable que ça soit la dernière fois que j'évoquerai ton nom,  
Nombreux sont ceux qui ont détourné le regard pendant que tu te faisais torturer,  
Il est probable que ça soit la dernière fois que je chanterai ton nom,  
Le temps et ta voix témoigneront  
Le temps et ta voix témoigneront

## ***Faya Lâyla***

Je me souviens de Layla et des années d'autre fois  
Et du temps qui n'avait crainte d'aucune sorte d'insouciance  
Et des jours que je voyais défilier furtivement telle l'ombre d'une lance  
Dès que j'étais près de Layla  
De Thadmine, la lumière du campement de Layla parvenait  
À Al Ghada et nous pressâmes nos montures  
Ô Layla tant de choses si importantes à mes yeux  
Que j'oublie de si tôt dès je te viens de nuit  
Ô Layla tant de choses si importantes à mes yeux  
Que j'oublie de si tôt dès je te viens de nuit  
L'œil perçant, l'un de nous s'est écrié: là une étoile  
Qui brille seule dans la nuit noire, en direction de Yémen  
J'ai répondu: c'est seulement la lumière de Layla qui s'élève

Dans le ciel afin que je puisse la voir  
Oh si seulement nous n'étions guère passés par ici  
Ou que que cette nuit noire de Al Ghada nous eût tous emportés  
Ô Layla tant de choses si importantes à mes yeux  
Que j'oublie de si tôt dès je te viens de nuit  
Ô Layla tant de choses si importantes à mes yeux  
Que j'oublie de si tôt dès je te viens de nuit  
Amis quand s'épuiseront tous les larmes de nos corps  
Je trouverai un ami qui saura pleurer pour moi  
Je n'honore la jeunesse que par pur débit  
Et ne déclame des poésies que pour me consoler  
Mais Allah sait parfois réunir les amants  
Qui pensaient esseulés ne plus jamais se revoir

### ***Ya Ana Ya Ana***

Oh moi, oh moi, toi et moi sommes devenus des histoires étranges  
Oh moi, oh moi, moi et toi, et mes lettres ont été volées  
Et ils savaient que tu étais mon amour, et ils savaient que tu étais mon amour  
Oh moi, oh moi, l'été s'est enfui, les grappes décoratives ont fui  
Et si la passion me manque, il y a quelque chose d'été dans ton coeur, tu me trouveras  
Cache-moi et ne me cache pas, cache-moi et ne me cache pas  
Tes nuits sont des fenêtres lumineuses à mes yeux  
Voyage avec moi, mon amour, voyage avec tes nuits  
Et je dis toujours n'oublie pas, n'oublie pas  
Et tes yeux me prennent et promets-moi tes nuits, tes nuits  
Ils sont partis, ils ont quitté la nuit blanche et l'amant a rassemblé ses ailes  
Ils ont laissé leurs noms sur la porte, sur les livres de larmes, et sont partis  
Ils se sont oubliés et étaient à l'aise.

### ***Raoui***

Raconte, ô conteur  
Raconte une histoire, qu'elle soit une légende  
Parle-nous des gens d'antan  
De Loundja, la fille de l'ogresse et du fils du Sultan

Commence par « il était une fois »  
Offre-nous des rêves  
Commence par « il était une fois »  
Chacun d'entre nous a une histoire au fond de son coeur

Raconte, oublie que nous sommes grands  
Comme si nous étions des enfants  
Nous voulons croire à toutes les histoires  
Parle-nous du paradis et de l'enfer  
De l'oiseau qui n'a jamais volé  
Donne-nous le sens de la vie

Raconte, comme on t'a raconté  
Sans en rajouter, sans en enlever  
Prends garde, nous avons une mémoire  
Raconte, fais que l'on oublie notre réalité  
Abandonne-nous dans ce «il était une fois».

### ***Le bien et le mal***

Si Dieu m'avait donné aujourd'hui, il ne m'aurait pas vu chanter en larmes  
Quand j'ai rencontré Zuhri, il m'a dit de me boycotter et je me suis rebellé  
Quelqu'un qui pleure pour une fleur  
C'est lui qui pleurera sur sa tombe  
C'était un jeune homme quand il était jeune  
Nous détestons cette vie  
Quelqu'un qui pleure pour une fleur  
C'est lui qui pleurera sur sa tombe  
C'était un jeune homme quand il était jeune  
Dis-nous les horaires  
Afin de rencontrer la vérité et le mensonge, il n'y a aucun doute sur la démarche à suivre  
Le mensonge a trouvé sa solution et régnera demain  
Vous pouvez voir ce qu'Ayan a dit  
Hafeet de marcher et l'a augmenté  
Je te tourne le dos, faisons-le  
Repasser la selle d'un cheval  
Quelqu'un qui pleure pour une fleur  
C'est lui qui pleurera sur sa tombe  
C'était un jeune homme quand il était jeune  
Dis-nous les horaires  
Quelqu'un qui pleure pour une fleur  
C'est lui qui pleurera sur sa tombe  
C'était un jeune homme quand il était jeune  
Nous détestions cette vie  
Quelqu'un qui pleure pour une fleur  
C'est lui qui pleurera sur sa tombe  
C'était un jeune homme quand il était jeune  
Dis-nous les horaires  
O vérité, il n'a pas douté de ce qu'il a dit et c'est sorti de son dos  
Toute la matinée les gens avaient chaud et commençaient à se saouler  
Quelqu'un qui pleure pour une fleur  
C'est lui qui pleurera sur sa tombe  
C'était un jeune homme quand il était jeune  
Nous détestions cette vie  
Quelqu'un qui pleure pour une fleur  
C'est lui qui pleurera sur sa tombe  
C'était un jeune homme quand il était jeune  
Dis-nous les horaires

## **Deb**

Si j'étais un oiseau je volerais dans les cieux  
Si j'étais un petit oiseau ou un pigeon

Je traverserais des montagnes et des rivières  
Peut-etre à ce moment-là, je parviendrais a oublier  
Mes peines  
Mon cœur a fondu  
Mon cœur, le mien

Si j'étais une vague errante de mers en mers  
Si j'étais un poisson je n'arrêterais pas de voyager

Je traverserais des montagnes et des rivières  
Peut-être a ce moment-là, je parviendrais a oublier  
Mes peines  
Mon cœur a fondu  
Mon cœur, le mien

Si j'étais une feuille errante d'un endroit a un autre  
Je me laisserais emporter par le vent avant  
L'automne, je quitterais ce jardin

Je traverserais des montagnes et des rivières  
Peut-être a ce moment là, je parviendrais a oublier  
Mes peines  
Mon cœur a fondu  
Mon cœur, le mien

## **Oumniya**

Je t'ai donné la main...tu m'as poignardée  
Et moi qui viens juste de sortir d'une guerre  
Je t'ai tendu la joue.. tu m'as giflée  
Toi qui vit sans contrariétés  
Je t'ai offert du miel ...tu m'as abreuvée d'âpreté,  
Toi l'arroseur...moi l'arrosée  
L'eau pure est désormais polluée  
C'est ma faute... je mérite ces effets  
Tu es comme la lune on dirait  
Le visage lumineux et le secret bien caché  
Tu es comme un mort dans une tombe en réalité,  
Tu es mort dans mon cœur et ton cœur est décédé  
Dans le ciel, la lune est bien éclairée  
Mais les fleurs et les épines ne peuvent se comparer  
Mes racines sont bien connues  
Mais, toi de loin tu as l'apparence d'un humain

J'ai fait le tour de plusieurs contrées,  
J'ai tant couru et tant voyagé  
Les gens dorment, mais moi j'étais fatiguée  
J'ai chu, je me suis relevée. J'ai vécu et vu  
Petit et faible, mais pétri d'orgueil,  
Laisse la Lumière grandir dans mon cœur  
Laisse son sort au Seigneur  
Seigneur, pose ta main sur mon cœur,  
Sors-moi de cette obscurité et de cette errance

L'opprimé est serein avec toi  
Ses droits sont reconnus après l'injustice  
J'ai tant pleuré ...mon cœur est froid  
Il déborde de peines  
Je me déteste ... je déteste les fleurs,  
Et tout sourire qui se dessine sur les visages

### **Mirage**

*Prisoner no more*

Mes premiers épitres et saluts  
Sont pour ceux qui renvoient le salut  
J'ai aperçu ton ombre dans mon rêve  
La souffrance et la douleur dantan sont revenues  
J'ai erré sans repère, perdu  
Et le chemin de mes ancêtres m'est inconnu

Les vents ont soufflé  
Les vents du sud ont se sont levés  
Les vents ont soufflé  
Les vents du sud se sont levés

Ô voies lactées faites-moi dissiper ce mirage

Mes premiers épitres et saluts  
Sont pour ceux qui se sont éloignés  
Proche de ma source, j'ai l'impression,

Ma route s'allonge, je reste égaré  
Les gens en quête des fouilles du Sahara  
Et moi ma blessure ne guérira pas

Répondez à mon salut  
Ô mes compagnons répondez à mon salut  
Répondez à mon salut  
Ô mes compagnons répondez à mon salut  
De l'exil mon cœur a chaviré  
Répondez à mon salut

Mes premiers épîtres et saluts  
Sont pour ceux qui se sont éloignés  
Proche de ma source, j'ai l'impression,  
Ma route s'allonge, je reste égaré  
Les gens en quête des fouilles du Sahara  
Et moi ma blessure ne guérira pas

Répondez à mon salut  
Ô mes compagnons répondez à mon salut  
Répondez à mon salut  
Ô mes compagnons répondez à mon salut  
De l'exil mon cœur a chaviré  
Répondez à mon salut  
Ô mes compagnons répondez à mon salut  
De l'exil mon cœur a chaviré  
Répondez à mon salut...

*Prisoner no more  
Tore down the door  
The burden I bore with me  
Gone long before*

*Captive in mind  
Mountains I climbed  
The words I wrote out  
I prayed line after line*

*Go bury your burden  
Go lift up your eyes*

*To the sun  
And the moons up on high  
To the sun  
And the moon up on high*

*Be a prisoner no more  
Be a prisoner no more  
We broke down the door*

### ***Dessine-moi un pays***

Dessine-moi un foyer avec de grandes fenêtres,  
Afin que la lumière pénètre mon cœur.  
Dessine-moi un oiseau, un oiseau libre que personne n'a acquis.

Dessine-moi un sentier au milieu d'une forêt.  
J'ai vu la bête guider le troupeau,  
Tandis que les loups entourent le berger.  
Tantôt des semblants de rire, tantôt des étreintes on lui fait.

J'ai rêvé de toi hier,  
Vêtu du burnous de mon grand-père, t'entourant de colombes,  
La vérité jaillit de ta bouche.

Dessine-moi une mer, mais peu profonde,  
Car beaucoup s'y sont risqués et noyés,  
Ont mis leurs vies en péril et ont laissé des plaies,  
Faisant couler des larmes chaudes de leurs mères.

Dessine-moi des êtres chers,  
Disparus dans un moment d'inattention.  
La brise du soir a tant fauché,  
Me laissant une blessure dans l'âme.  
Ainsi, la vie pour moi se consume comme une bougie.

J'ai rêvé de toi hier,  
Vêtu du burnous de mon grand-père, t'entourant de colombes,  
La vérité jaillit de ta bouche.

Dessine-moi un pays, ses frontières seront le paradis,  
Dénué de gouverneurs iniques et de guerres,  
Un paradis sur terre, plein de fleurs et d'enfants heureux.  
Dessine-moi un pays, d'Est en Ouest, avec des rivières qui coulent,  
Et non un pays où, les gens marchent pieds nus sur l'or,  
Mais affamés à mourir de soif.

Dessine-moi le sourire d'un résistant  
La vue des visages humiliés m'indigne,  
Car le sang de la liberté coule dans mes veines.  
Dessine-moi un pays dont l'emblème sera l'espoir.

Dessine-moi le sourire d'un résistant,  
La vue des visages humiliés m'indigne,  
Car le sang de la liberté coule dans mes veines.

Dessine-moi un pays que nul autre artiste n'a dessiné.  
Dessine-moi un pays dont l'emblème sera l'espoir.

Dessine-moi le sourire d'un résistant,  
La vue des visages humiliés m'indigne,  
Car le sang de la liberté nourrit mes veines.  
Dessine-moi un pays que nul autre artiste n'a dessiné.

## **Hurt**

I hurt myself today  
To see if I still feel  
I focus on the pain  
The only thing that's real  
The needle tears a hole  
The old familiar sting  
Try to kill it all away  
But I remember everything

(Refrain)

What have I become?  
My sweetest friend  
Everyone I know  
Goes away in the end  
You could have it all  
My empire of dirt  
I will let you down  
I will make you hurt

I wear my crown of shit  
Upon my liar's chair  
Full of broken thoughts  
I cannot repair  
Beneath the stain of time  
The feeling disappears  
You are someone else  
I am still right here

(Refrain)

If I could start again  
A million miles away  
I would keep myself  
I would find a way

## **Ghir Enta**

Gardez-moi à l'esprit, vous qui m'aimez  
Mon cœur t'a choisi, mon cœur t'a choisi et je n'ai pas utilisé ses médicaments  
M'as-tu vu aujourd'hui et demain, Dara ?  
Les conditions du monde, les conditions du monde sont douces et amères  
Change-toi, te change, te change  
Tu es entré dans mon cœur  
Change-toi, te change, te change  
Je vis dans mon cœur  
Ma situation me rend confuse, ma nuit m'empêche de dormir

## **Blessé**

Je me suis blessé aujourd'hui  
Pour voir si je ressentais encore  
Je me concentre sur la douleur  
La seule chose qui soit réelle  
L'aiguille fait un trou  
Une vieille déchirure familière  
Essayer de la tuer  
Mais je me souviens de tout

(Refrain)

Que suis-je devenu ?  
Ma douce amie  
Tout ceux que je connais  
Finissent par partir  
Tu peux l'avoir en entier  
Mon empire souillé  
Je te laisserai tomber  
Je vais te faire souffrir

J'ai mis ma couronne de merde  
Sur la chaise de mes mensonges  
Remplie de pensées brisées  
Que je ne peux pas réparer  
Sous la tache du temps  
Les sentiments disparaissent  
Tu es devenu quelqu'un d'autre  
Je suis toujours ici

(Refrain)

Si je pouvais tout recommencer à nouveau  
À des millions de kilomètres  
Je me préserverais  
Je trouverais une issue

prit, vous qui m'aimez  
Mon cœur t'a choisi, mon cœur t'a choisi et je n'ai pas utilisé ses médicaments  
Mas-tu vu aujourd'hui et demain, Dara ?  
Les conditions du monde, les conditions du monde sont douces et amères  
Change-toi, te change, te change  
Tu es entré dans mon cœur  
Change-toi, te change, te change  
Je vis dans mon cœur  
Ma situation me rend confuse, ma nuit m'empêche de dormir  
Pourquoi mon amour?  
Il est interdit, ma vie, de me torturer  
Le printemps ne dure pas et les roses se fanent  
Je suis actuellement excusé, je suis actuellement excusé, garde-moi à l'esprit  
Change-toi, te change, te change  
Tu es entré dans mon cœur  
Change-toi, te change, te change  
Je vis dans mon cœur  
Mon état me perturbe, ça m'empêche de dormir la nuit  
Pourquoi mon amour?  
Interdit, ma vie, torture-moi  
Le printemps ne dure pas et les roses se fanent  
Je suis actuellement excusé, je suis actuellement excusé, garde-moi à l'esprit  
Change-toi, te change, te change  
Tu es entré dans mon cœur  
Change-toi, te change, te change  
Tu es entré dans mon cœur  
A part toi, je vis dans mon cœur

***Nousik***

## ***Theghri***

Je crie au secours  
Et personne ne répond  
J'appelle au secours  
Mais je ne peux entendre que l'écho de ma voix

J'ai oublié comment je suis venue ici  
J'ai oublié le chemin que j'ai pris  
Je suis complètement perdue  
J'ai oublié comment je suis venue ici  
J'ai oublié le chemin que j'ai pris  
Et la nuit tombe sur moi en plein jour

Je ne savais pas où j'étais  
Je ne savais toujours pas où je suis  
Je suis au bord du précipice  
Je ne savais pas où j'étais  
Je ne savais toujours pas où je suis  
Je suis maintenant prise au piège

## ***Salam***

Salam,  
Je pars en silence,  
Je dis adieu à mon espoir en toi.  
Toi, le rêve qui s'est dissipé précipitamment,  
Quand j'ai placé toutes mes attentes en toi.  
Je viens pour te saluer,  
Fais-moi tes adieux avec sollicitude.  
Salam,  
Je suis presque partie,  
J'espère te revoir un jour.  
J'ai presque tout oublié,  
Je suis coutumière des séparations.  
Après nos dernières retrouvailles,  
Je n'éprouve plus aucune saveur à parler.  
Toi, les années passées de ma vie et à venir,  
Que je n'ai pas vécues.  
Toi, l'histoire que j'ai commencé à lire,  
Mais, subitement je ne l'ai pas terminée.  
Toi, le conte que j'ai entamé,  
Mais, je suis tombée sur son épilogue.  
Toi et moi, en somme,  
Il n'y a pas d'accord entre nous.  
Nous sommes brisés de l'intérieur,  
Mais l'orgueil nous nourrit. Pourtant, après la séparation,  
Nous n'aurons pas de quiétude.

## *Pays natal*

Pour sentir l'odeur du pain au sésame ou au cumin  
Fallait faire la queue longtemps dans ce pays  
Toute la ville n'est que banlieue  
On se débrouille comme on peut  
Ils poussent entre les pavés des fleurs meurtries  
Et pourquoi le mot « maison » là-bas rime avec prison  
Et les voisins en sont les gardiens  
Ici je lis mon journal où je veux, et c'est banal  
Ici je n'ai plus peur au petit matin

[Refrain]

Il n'y avait rien à regretter là-bas  
Alors je suis partie loin de chez moi  
Et si je suis bien je suis chez moi chez toi  
Pourtant j'ai des souvenirs qui restent en moi

Un homme en noir à cheval, le froid de la cathédrale  
Et devant les braseros dans l'avenue  
L'aveugle au violon très faux, dans les rues que des vélos  
J'entendrai toujours ces bruits qui continuent  
Des travaux jamais finis pour des enfants qui en rient  
Tous ces visages sans un nom dessus  
Pour les voisins d'à côté, je ne suis pas une immigrée  
Car ils font comme si ils m'avaient toujours connue

[Refrain]

Il n'y avait rien à regretter là-bas  
Alors je suis partie loin de chez moi  
Même si je suis bien je suis chez moi chez toi  
Pourtant j'ai des souvenirs qui restent en moi

[Refrain]

Il n'y avait rien à regretter là-bas  
Pourtant j'y pense encore, j'ai un peu mal  
Même si je suis loin, si je suis bien chez toi  
Je n'ai pas quitté mon pays natal

## Effectif

**Toby Thatcher**, direction artistique

**Fayçal Karoui**, direction artistique

**Souad Massi**, chant & guitare

**Mokrane Adlani**, violon

**Nazim Bent**, guitare

**Guy Nsangue**, basse

**Maamoun Dehane**, percussions

**Rabah Khalfa**, percussions

**Justin Adams**, guitare

**Jasser Haj Youssef**, viole d'amour

**Cyrille Lehn**, piano & arrangements

**Violons 1** : Ann-Estelle Médouze, Yoko Levy-Kobayashi, Sakkan Sarasap, Maria Hara, Jérôme Arger-Lefèvre, Sandra Gherghinciu

**Violons 2** : Grzegorz Szydlo, Anne Bella, Tymothé Finck, Matthieu Lecce, Justine Zajancauskaite

**Altos** : Renaud Stahl, François Riou, Saya Nagasaki, Florian Deschodt

**Violoncelles** : Élixa Huteau, Bertrand Braillard, Adèle Théveneau

**Contrebasses** : Pierre Maindive, Jean-Philippe Vo Dinh

**Flûte** : Hélène Giraud

**Hautbois** : Paul-Édouard Hindley

**Clarinettes** : Myriam Carrier, Vincent Michel

**Basson** : Cyril Exposito

**Cors** : Robin Paillette, Jean-Pierre Saint-Dizier

**Trompettes** : Nadine Schneider, Daniel Ignacio Diez Ruiz

**Trombones** : Simon Philippeau, Laurent Madeuf

---

Festival de Saint-Denis • [www.festival-saint-denis.com](http://www.festival-saint-denis.com)

Présidente : Alice Rascoussier

Directrice générale & programmation : Nathalie Rappaport